

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 22 (1966)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Briefkasten

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Die hier angezeigte Grammatik für Deutschlernende, deren einer Verfasser der Obmann des Deutschschweizerischen Sprachvereins ist, greift zu einem andern Mittel. Die „sauren Äpfel“ — die Masse der grammatischen Einzelheiten des Deutschen — werden hier „süß gekocht“: mit einfachen Regeln beigebracht, geschickt erläutert, abwechslungsreich eingeübt. Dafür haben sich die Autoren manches einfallen lassen: Unvollständige Texte sind zu ergänzen, falsche Sätze zu korrigieren, Bildgeschichten zu beschreiben, Aufsätze vorgeschriftenen Umfangs mit einer Anzahl gegebener Wörter zu entwickeln und anderes mehr. Besonders wertvoll sind Wortschatzlisten, welche bestimmte Sinngebiete (Verkehr, Sport, Gewerbe, Spital usw.) ausfüllen und für Klassengespräche verwendet werden können. Kleine aphoristische „notes“ legen den Finger auf typische Abweichungen und geben praktische Hinweise (z. B.: Never write a story first in English and then translate it). Wiederholungsübungen vertiefen den Stoff ganzer Lektionengruppen. Auch die graphische Darstellung kommt dem Schüler hilfreich entgegen und lädt zur Arbeit ein. Viele Einzelheiten erfreuen durch die geschickte und gewissenhafte Bewältigung. Den 22 Lektionen mit insgesamt 138 Übungen schließen sich eine Liste der unregelmäßigen Verben und ein Deutsch - Englisch / Englisch - Deutsch-Vokabular an (oder vielmehr ein Deutsch - Amerikanisch-Vokabular, da das Buch auf amerikanische Verhältnisse abgestimmt ist).

Die Grammatik ist nicht für den Autodidakten gedacht. Sie soll den Lehrer von unnötiger Belastung befreien. Somit können auch einige Unstimmigkeiten leicht vom Lehrer richtiggestellt werden oder Ergänzungen beigefügt werden (z. B. ist es nicht ganz problemlos, Wörter wie „Name“ der schwachen Deklination zuzuteilen oder eine Form „ich spielte“ als endungslos zu bezeichnen). Originellerweise fordern die Autoren die Kritik heraus, indem eine Aufgabe (Nr. 136) darin besteht, ihnen die persönliche Meinung zum Buch schriftlich mitzuteilen!

Im ganzen ein sehr erfreuliches Buch, das zu benützen einen lockt und dem der verdiente Erfolg zu wünschen ist.

Jürg Bleiker

## Briefkasten

### Satzbau

Ist es falsch, zu schreiben: 1. „Ihre guten Wünsche zum Jahreswechsel erwideren wir aufs herzlichste und grüßen Sie...“ — 2. „Wir wären Ihnen dankbar, uns das und das zu senden“? Antwort: Ja, diese beiden Sätze sind nicht in Ordnung.

1. Wir haben da einen Satz mit zwei parallelgeschalteten Verben: *erwidern wir...* und *grüßen Sie*. Voraus geht ein Akkusativobjekt: *Ihre guten Wünsche zum Jahreswechsel*. Dieses müßte man nun grammatisch auf beide Verben beziehen, also auch auf das zweite, und das ist nicht gemeint. Gramma-

tischer Bau und Sinn stimmen also nicht überein. Wie machen wir's besser? *Wir erwidern Ihre guten Wünsche zum Jahreswechsel aufs herzlichste und grüßen Sie...* (Daß man in Briefen einen Satz nicht mit „Ich“ oder „wir“ anfangen dürfe, ist ein alter Zopf!)

2. Nach dem Komma steht da ein sogenannter verkürzter Nebensatz, ein Infinitivsatz mit *zu*. Ein solcher ist nur erlaubt, wenn das Subjekt dasselbe ist wie im Hauptsatz; also z. B.: *Wir erlauben uns, Ihnen das und das zu senden* (das ist: *wir erlauben uns* und *wir senden*). In Ihrem Satz aber muß es unbedingt heißen: *Wir wären Ihnen*

dankbar, wenn Sie uns das und das sendeten (oder: senden wollten, meinetwegen auch: senden würden). km

## Lausanne

Wieso gibt es keinen deutschen Namen für Lausanne? Genève, Neuchâtel, Sion, Porrentruy, La Neuveville, Delémont usw. haben echt deutsch klingende Namen für den deutschen Gebrauch, nämlich Genf, Neuenburg, Sitten, Pruntrut, Neuenstadt, Delsberg. Die stolze Hauptstadt der Waadtlandes aber behält trotz (oder gerade wegen?) den Jahrhunderten bernischer Oberherrschaft die vollfranzösische Form ihres Namens auch im deutschen Gebrauch — abgesehen von der häufigen Verschiebung der Betonung auf die erste Silbe. Hätte man nicht eine deutsche Form wie „Losen“ erwarten können?

G. M., Dublin

Antwort: Die Namensform *Losen* hat es tatsächlich gegeben. Sobald der Name zu Beginn des 14. Jahrhunderts in deutsch geschriebenen Urkunden, Akten und Chroniken auftaucht, erscheint er in der Form *Losen*, mit den Ableitungen *Los(e)ner*, *losnisch* und den Zusammensetzungen *Losensee* und *Losenwyn*; in den mir zugänglichen Veröffentlichungen kann ich ihn von 1305/8 bis 1564 nachweisen. Gegen Ende des 14. Jhs. (1386) taucht dann die Schreibung *Losan* auf, hundert Jahre später, bei Anlaß der Burgunderkriege, wird sie häufiger, und nach einem weiteren Jahrhundert (1580) verschwindet sie, fast gleichzeitig mit der Schreibung *Losen*. Ich möchte sie nur für eine gelehrtere Schreibform für gesprochenes *Lose(n)* halten (mit dem *a* an lateinisch *Lausanna* angelehnt). Vorübergehend (1472—1522) begegnen wir *Losann*; im 16. Jh. erscheinen dann *Losanna* (in deutschen Texten 1536 bis 1606) und *Losannen* (1560—1666), auch *Losanen*; diese beiden Formen leben noch in der ältern Mundart als *Ló-sanne* und *Lösaane* fort. Die alte, den deutschen Betonungs- und Endungsverhältnissen angepaßte Lautform *Losen* ist also schon früh durch offen-

bar gelehrt Schreibungen, die sich enger an die französische bzw. lateinische Namensform anschlossen, zurück- und schließlich ganz verdrängt worden. Warum? Das wagen wir nicht zu entscheiden.

km

## Ungefreut

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mir im „Sprachspiegel“ die grammatischen Begründung brächten, warum man nicht sagen kann: „ein ungeliebtes Thema“. (Zeitungsausschnitt liegt bei.)

Antwort: (Un)gefreut bedeutet „(un)-erfreulich“; das Partizip der Vergangenheit (richtiger: der Vollendung), das bei transitiven Verben passiven Sinn hat, wird also hier aktiv gebraucht und zudem in der Bedeutung des Wirkenden, ganz und gar nicht des Vollendeten. *Gefreut* ist etwas, das freut, und nicht etwas, das gefreut worden ist (wie man erwarten müßte). Dieses Wortgebilde tanzt also aus der Reihe! Aber nicht ganz allein: In den schweizerdeutschen Mundarten, denen ja auch *gfreut* zunächst angehört, gibt es auch noch das (allerdings weithin veraltete oder ausgestorbene) Gegenstück *ghyt*, *gheit*, „schlimm, ärgerlich, verdrießlich“ (zu *ghye*, *gheie* im Sinne von „ärgern“). Ganz entsprechend steht aber auch noch in der allgemeinen Schriftsprache das altmodische *betrübt* für „betrüblich“: eine betrübte Sache; bei Gertrud von Le Fort: „nach all den armseligen und betrübten Kriegszeiten“. Da zeigt sich wieder einmal, daß die Sprache sich nicht immer an die Regel hält. Wie man sich dazu stelle, ist bis zu einem gewissen Punkt Geschmacks- und Temperamentssache. Die einen sagen: „Der Bien muß!“ Ordnung muß sein; wir halten uns an die Regel und lehnen alles, was ihr widerspricht, ab. Andere aber, und der Auskunftgeber zählt sich persönlich auch dazu, sagen: Gewiß, wir müssen eine Regel haben, an die man sich halten kann, aber — keine Regel ohne die Ausnahme, die ihre Starrheit erst erträglich macht.

km